

Ц С Л У
C S L U




ПРИЛЕП
'95

ЦЕНТАР ЗА СОВРЕМЕНА ЛИКОВНА УМЕТНОСТ
CENTER FOR CONTEMPORARY PLASTIC ART

ЦЕНТАР ЗА КУЛТУРА "МАРКО ЦЕПЕНКОВ"
CENTER OF CULTURE "MARKO CEPENKOV"



UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
DEPARTMENT OF ARTS AND LETTERS

UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY
DEPARTMENT OF ARTS AND LETTERS



Гордана Бабиќ-Јанеска

Годините минуваат, приликите се менуваат. Центарот за современа ликовна уметност од Прилеп и по XXXIX пат покажа дека може да се гордее со постигнатите резултати.

Годинава гости беа уметници од Р. Македонија, Романија, Јапонија, САД, Италија, Југославија и В. Британија - Шкотска.

Најбројни беа учесниците во Интернационалната сликарска колонија кои што збирката на ликовни творби на Центарот ја збогатија за поголем број.

Славчо Соколовски, на Центарот му остави ликовни дела од кои се гледа дека уметникот го интересира не само материјата, туку и нејзината сопствена енергија. Кај Тане Атанасоски - Гарски се чувствува хармонија на бојата и формата која исклучиво се заснова на принципот на вистински допир со човековата душа.

Кирил Ефремов, фасциниран од стените на Марковите Кули, ги претставува на еден надреалистичен начин, при што со помош на метаморфози ги оживува.

Рада Петрова-Малкиќ и Давид Бафети, направија голем потфат со проектот "Нов Прилеп", чиј краен резултат е едно големо платно кое го носи истото име "Нов Прилеп".

Роберт Рос се претстави со повеќе портрети во чија позадина се насликани реалистични пејзажи од нашиот град, додека неговата сонародничка Жаклин Голден, во своите дела е под силен впечаток од споменичните обележја на нашата земја.

Сликите на Светлана Коруновска - Хаџигогова се полни со тематски импликации и формални судири, но притоа се задржува во границите на апстрактните средства, а Снежана Малетин е во постојана потрага по нешто ново каде инспирациите ги црпи од македонскиот фолклор.

Иако кај Ацо Таневски и Стојче Гоцков се работи за сосема различни идеи, ги поврзуваат тонови кои пријатно и смирувачки делуваат на посматрачот.

Барбара Цвеиќ, во своето дело се одликува со мошне строго реалистично претставен дел од прилепската архитектура.

Сузана Зафировска се претстави со дела во кои што постои борба против натуралистичката концепција, што има за цел смирување на душата, за разлика од силниот експресионизам и јакиот колорит кој го гледаме кај младите автори Марта Макеска, Марија Марковска и Олгица Антовска.

Трајче Николовски, во своите дела се враќа во прилепската средина, каде што ја поминал својата младост.

Тука се и прилепските сликари Благоја Богески и Јордан Мицковски кои што исто така го дадоа својот придонес кон високиот квалитет во годинашнава Интернационална сликарска колонија.

Што се однесува до XXXIII Интернационален скулпторски симпозиум "Мермер", слободно може да се каже дека фондот се збогати со десетина прекрасни скулптури од галериски и парковски формат кои се изработени од надалеку познатиот прилепски бел мермер "Сивец".

Да ги споменеме само прекрасниот "Вез" на Ана Виџен, "Нивите" на Шинџи Сакаи, "Духот на родната грутка" на Димитру Пасима, "Младешката разиграност" на Борче Србиноски, или "Кралството на мермерот" на Дејвид Мур, како и "Животната убавина" на Џејмс Ричи.

Беди Ибрахим кој беше гостин - учесник на XXV Интернационално студио за пластика во дрво ги изработи скулптурите "Порта", "Белег" и "Без наслов". Да додадам само дека сите овие скулптури во дрво беа во комбинација со камен и коноп.

Во XII Интернационално атеље за скулптура во метал, свое дело изработи Жарко Башески кој останува доследен на својата скриена немирна душа.

Gordana Babić-Janeska

The years are passing, the occasions are changing, but the Center for Contemporary Plastic Art in Prilep for XXXIX time has demonstrated that it can be proud of its important results.

It's guests this year were artists from Macedonia, Romania, Japan, USA, Italy, Yugoslavia and Great Britain - Scotland.

The most numerous were the participants of the International Plastic Art Colony which enlarged the collections of the Center for a larger number of creations.

Slavčo Sokolovski has left the Center works which show that the artist is interested not only in the matter but its own energy also. At Tane Atanasoski-Garski's works one can feel harmony of colour and form which is exclusively based on a principle of a real touch with the human soul.

Kiril Efremov, fascinated of the stones of Markovi Kuli presents them on a surrealist way, and with a help of metamorphoses he revives the same.

Rada Petrova-Malkić and Davide Baffeti made a large project "New Prilep" whose utmost result is a large painting named "New Prilep".

Robert Ross presents himself with several portraits in whose background realistic landscapes of our town are painted, while his compatriot Jacqueline Golden in her works is under the strong impression of the monumental traits of our country.

The paintings of Svetlana Korunovska-Hadžigogova are full of thematic implications and formal conflict, but she retains in the borders of abstract means at the same time, and Snežana Maletin is in a permanent pursuit for something new and she takes inspirations from Macedonian folklore.

Although at Aco Tanevski and Stojče Gockov we meet completely different ideas, both of them are connected with some tones which affect the observer pleasantly and calmly.

Barbara Cveić is characterized with a strictly realistic presented part of Prilep architecture in her works.

Suzana Zafirovska was presented with works in which a struggle against the naturalistic conception exists whose main goal is giving peace to the soul, in contrast to the powerful expressionism and strong colouring that can be seen at the young artists Marta Makeska, Marija Markovska and Olgica Antovska.

Trajče Nikolovski, in his work is going back in Prilep environment where he spent his youth.

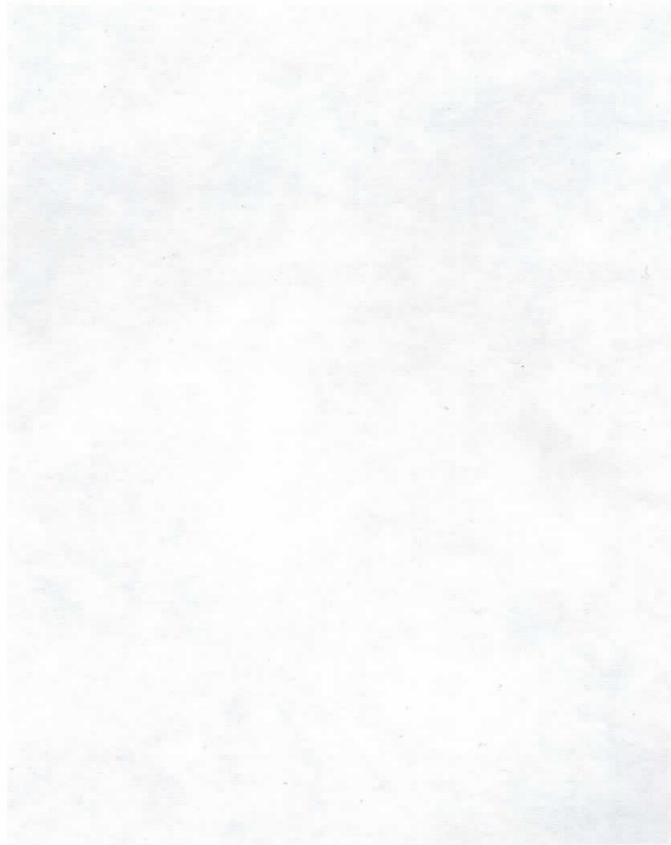
Here there are also the artists from Prilep, Blagoja Bogeski and Jordan Mickovski who gave their contribution to the high quality in this year's International Plastic Art Colony.

About the XXXIII International Sculpture Symposium it can be freely said that the fund got enriched with about ten wonderful sculptures of gallerial and park format made of well-known Prilep white marble "sivec".

We can mention magnificent "Embroidery" of Ana Vidjen, "The Fields" of Shinji Sakai, "The Spirit of Native Soul" of Dimitru Pasima, "Youthful Joy" of Borče Srbinovski or "The Kingdom of the Marble" of Davide Moore and "The Life Beauty" of James Ritchie.

Bedi Ibrahim, who was a guest-participant on the XXV International Studio for Plastic in Wood, worked out the sculptures "Gate", "Trait" and "Untitled". All these sculptures in wood are in combination with stone and cord.

On the XXI International Studio for Sculpture in Metal, Žarko Bašeski made his work remaining consistent to his own hidden and restless soul.



XXXIX

ИНТЕРНАЦИОНАЛНА СЛИКАРСКА КОЛОНИЈА
INTERNATIONAL PAINTING COLONY





Атанасовски Тане - Гарски
Куманово, Македонија

1. "Ујтро", масло на ѓлајно, 73 x 92 см.
2. "Лејто во Прилеп", масло на ѓлајно, 73 x 92 см.
3. "Гарека", масло на ѓлајно, 73 x 92 см.
4. "Градот под Маркови Кули", масло на ѓлајно, 100 x 130 см.
5. "Грдој под Маркови кули II", масло на ѓлајно, 100 x 130 см.

Atanasovski Tane - Garski
Kumanovo, Macedonia

1. "Morning", oil on canvas, 73 x 92 cm.
2. "Summer in Prilep", oil on canvas, 73 x 92 cm.
3. "Ga-river", oil on canvas, 73 x 92 cm.
4. "The town under the Marco's Castle", oil on canvas, 100 x 130 cm.
5. "The town under the Marco's Castle II", oil on canvas, 100 x 130 cm.



Антовска Олгица
Скопје, Македонија

1. "Без наслов", масло на ѓлајно, 92 x 73 см.
2. "Без наслов", масло на ѓлајно, 73 x 92 см.
3. "Без наслов", масло на ѓлајно, 73 x 73 см.

Antovska Olgica
Skopje, Macedonia

1. "Untitled", oil on canvas, 92 x 73 cm.
2. "Untitled", oil on canvas, 73 x 92 cm.
3. "Untitled", oil on canvas, 73 x 73 cm.



Богески Благоја
Прилеп, Македонија

1. "Муџри", масло на џлајино, 80 x 100 см.

Bogeski Blagoja
Prilep, Macedonia

1. "Dawn", oil on canvas, 80 x 100 cm.



Голден Жаклин
Феетвил - Арканзас, САД

Golden Jacqueline
Fayetteville - Arkansas, USA

1. "Без наслов", комбинирана техника на харџија, 56 x 71 см.
2. "Без наслов", комбинирана техника на харџија, 29 x 29 см.

1. "Untitled", mixed media on paper, 56 x 71 cm.
2. "Untitled", mixed media on paper, 29 x 29 cm.



Гоцков Стојче
Струмица, Македонија

1. "Еколоџија I", масло на џлајино, 73 x 73 см.
2. "Еколоџија II", масло на џлајино, 73 x 73 см.

Gockov Stojche
Strumica, Macedonia

1. "Ecology I", oil on canvas, 73 x 73 cm.
2. "Ecology II", oil on canvas, 73 x 73 cm.



Ефремов Кирил
Штип, Македонија

1. "Камена конвулзија" ("Марку Куле"), масло на платно, 220 x 120 см.
2. "Камен на камен", масло на платно, 100 x 151 см.

Efremov Kiril
Stip, Macedonia

1. "Stone convulsions" ("Marco's Castle"), oil on canvas, 220 x 120 cm.
2. "Stone on stone", oil on canvas, 100 x 151 cm.



Зафировска Сузана
Скопје, Македонија

1. "Без наслов", масло на џлајно, 73 x 73 см.
2. "Без наслов", масло на џлајно, 73 x 92 см.
3. "Без наслов", масло на џлајно, 73 x 92 см.

Zafirovska Suzana
Skopje, Macedonia

1. "Untitled", oil on canvas, 73 x 73 cm.
2. "Untitled", oil on canvas, 73 x 92 cm.
3. "Untitled", oil on canvas, 73 x 92 cm.



Коруновска-Аџигогова Светлана
Скопје, Македонија

Korunovska-Adžigogova Svetlana
Skopje, Macedonia

1. "Брокер I", масло на џлајно, 72 x 92 см.
2. "Брокер II", масло на џлајно, 92 x 72 см.
3. "Галакџичко движење", масло на џлајно, 70 x 70 см.

1. "Broker I", oil on canvas, 72 x 92 cm.
2. "Broker II", oil on canvas, 92 x 72 cm.
3. "Galactic movement", oil on canvas, 70 x 70 cm.



Макеска Марта
Скопје, Македонија

1. "Без наслов", масло на ѓлајно, 100 x 130 см.
2. "Зажди сонце", масло на ѓлајно, 92 x 73 см.
3. "Мојив од Прилеп", масло на ѓлајно, 73 x 73 см.

Makeska Marta
Skopje, Macedonia

1. "Untitled", oil on canvas, 100 x 130 cm.
2. "Sunset", oil on canvas, 92 x 73 cm.
3. "Motive from Prilep", oil on canvas, 73 x 73 cm.



Малетин Снежана
Нови Сад, С.Р. Југославија

1. "Композиција", комбинирана техника, 92 x 73 см.
2. "Прозор", комбинирана техника, 73 x 73 см.
3. "Килим", масло на платно, 40 x 60 см.

Maletin Snežana
Novi Sad, F.R. Yugoslavia

1. "Composition", mixed media, 92 x 73 cm.
2. "Window", mixed media, 73 x 73 cm.
3. "Carpet", oil on canvas, 40 x 60 cm.



Марковска Марија
Скопје, Македонија

1. "Пейеруџа", масло на платно, 73 x 92 см.
2. "Усџение Божородичино", масло на платно, 73 x 73 см.
3. "Прилеј", масло на платно, 92 x 73 см.

Markovska Marija
Skopje, Macedonia

1. "Butterfly", oil on canvas, 73 x 92 cm.
2. "Assumption", oil on canvas, 73 x 73 cm.
3. "Prilep", oil on canvas, 92 x 73 cm.



Микџоски Јордан
Прилеп, Македонија

1. "Св. Арханџел Михаил", масло на илајино, 130 x 100 см.

Mickoski Jordan
Prilep, Macedonia

1. "St. Archangel Michail", oil on canvas, 130 x 100 cm.

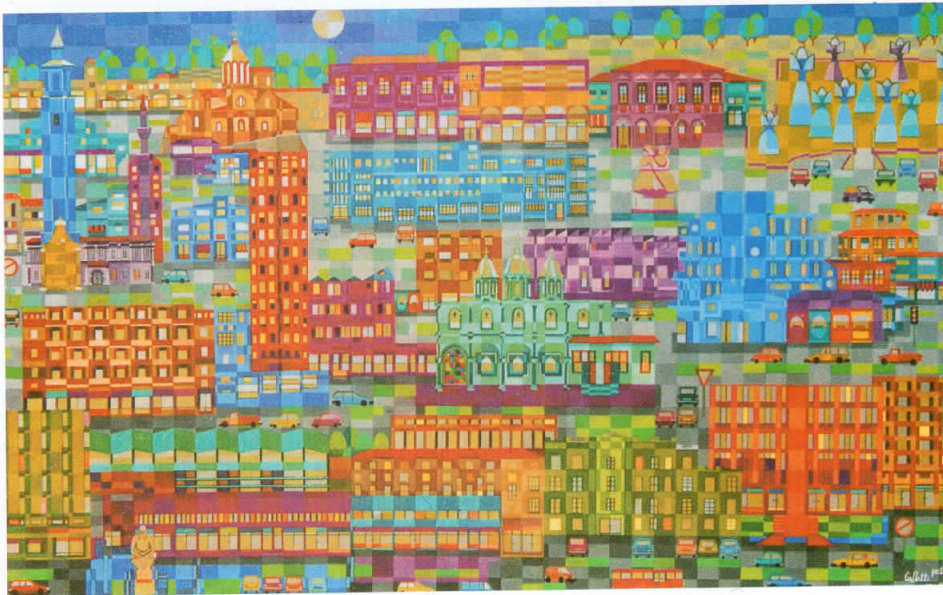


Николовски Трајче
Скопје, Македонија

1. "Злајен шун", масло на ѓлајно, 73 x 92 см.
2. "Одмор", масло на ѓлајно, 73 x 73 см.
3. "Маѓарешки живои", масло на ѓлајно, 73 x 92 см.

Nikolovski Trajče
Skopje, Macedonia

1. "Gold tobacco", oil on canvas, 73 x 92 cm.
2. "A rest", oil on canvas, 73 x 73 cm.
3. "Donkey's life", oil on canvas, 73 x 92 cm.



Петрова-Малкиќ Рада
Скопје, Македонија
Бафети Давид
Неапол, Италија

1. "Нов Прилеп", шемџера на лесонијџ, 280 x 175 см.

Petrova-Malkić Rada
Skopje, Macedonia
Baffeti Davide
Naples, Italy

1. "New Prilep", tempera on panel, 280 x 175 cm.



Соколовски Славчо
Скопје, Македонија

1. Од циклусот "Изрешетани хоризонти I", комбинирана техника на платно, 130 x 100 см.
2. Од циклусот "Изрешетани хоризонти II", комбинирана техника на платно, 130 x 100 см.
3. Од циклусот "Изрешетани хоризонти", комбинирана техника на платно, 73 x 73 см.
4. Цртеж од циклусот "Изрешетани хоризонти", комбинирана техника на хартија, 69 x 55 см.
5. Цртеж од циклусот "Изрешетани хоризонти", комбинирана техника на хартија, 55 x 45 см.

Sokolovski Slavčo
Skopje, Macedonia

1. From the cycle "Sifted horizons I", mixed media on canvas, 130 x 100 cm.
2. From the cycle "Sifted horizons II", mixed media on canvas, 130 x 100 cm.
3. From the cycle "Sifted horizons", mixed media on canvas, 73 x 73 cm.
4. From the cycle "Sifted horizons", mixed media on paper, 69 x 55 cm.
5. From the cycle "Sifted horizons", mixed media on paper, 55 x 45 cm.



Танески Ацо
Скопје, Македонија

1. "Без наслов", масло на ѓлајно, 184 x 73 см.
2. "Без наслов", масло на ѓлајно, 73 x 73 см.

Taneski Aco
Skopje, Macedonia

1. "Untitled", oil on canvas, 184 x 73 cm.
2. "Untitled", oil on canvas, 73 x 73 cm.



Фредерик-Рос Роберт
Феттвил - Арканзас, САД

1. "Прилеј", масло на њлајно, 73 x 73 см.

Fredrik-Ross Robert
Fayetteville - Arkansas, USA

1. "Prilep", oil on canvas, 73 x 73 cm.



Цвеиќ Барбара
Скопје, Македонија

1. "Мојив од Прилеп", масло на џлајно, 60 x 41 см.

Sveić Barbara
Skopje, Macedonia

1. "Motive from Prilep", oil on canvas, 60 x 41 cm.

OSLU



XXXIII

ИНТЕРНАЦИОНАЛЕН СКУЛПТОРСКИ СИМПОЗИУМ "МЕРМЕР"
INTERNATIONAL SCULPTURAL SYMPOSIUM "MARBLE"



ПРИЛЕП
'95

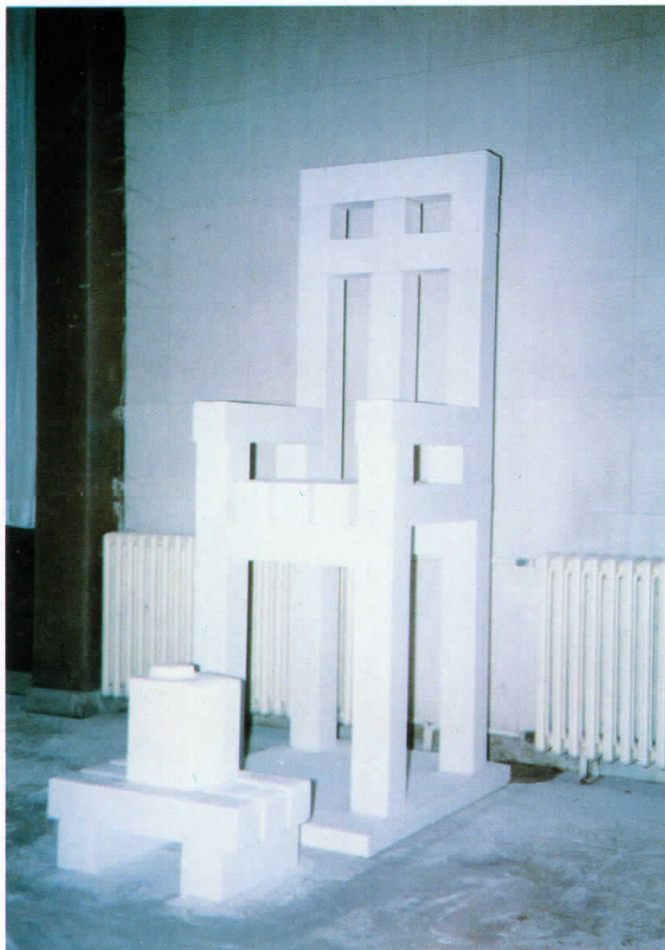


Виџен Ана
Белград, С.Р. Југославија

1. "Анин Запис", бел мермер "сивец", 100 x 14 x 85 см.
2. "Влез во рај", бел мермер "сивец", 48 x 120 x 60 см.

Vidjen Ana
Belgrade, F.R. Yugoslavia

1. "Ana's note", white marble "sivec", 100 x 14 x 85 cm.
2. "Entry in Eden", white marble "sivec", 48 x 120 x 60 cm.

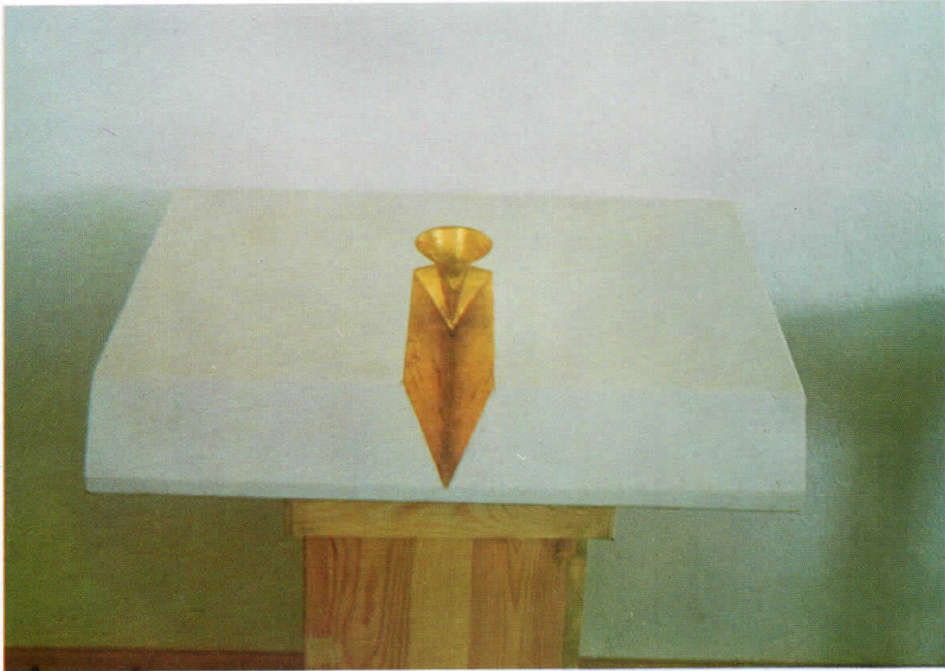


Мур Дејвид
Единбург - Шкотска, В. Британија

1. "Колку вреди вашето кралство", бел мермер "сивец", 72 x 200 x 70 см.
2. "Од дрвено на камено", мермер "сивец", црн камен "дебрешки", 88 x 25 x 22 см.
3. "Би бил ли живојот исполнет со ова", црн камен "дебрешки", 11 x 31 x 11 см.
4. "Дојир", црн камен "дебрешки", 12 x 29 x 10 см.

Moore David
Edinburgh - Scotland, United Kingdom

1. "What price your kingdom", white marble "sivec", 72 x 200 x 70 cm.
2. "Out of the frying pan and into the fire", white marble "sivec", black stone "debreški", 88 x 25 x 22 cm.
3. "Should life be full of this", black stone "debreški", 11 x 31 x 11 cm.
4. "Touch", black stone "debreški", 12 x 29 x 10 cm.



Пасима Димитру
Букурешт, Романија

1. "Голем премин", бел мермер "сивец", 70 x 53 x 19 см.

Pasima Dimitru
Bucarest, Rumania

1. "Big crossing", white marble "sivec", 70 x 53 x 19 cm.



Ричи Џејмс
Сифилд - Шкотска, В. Британија

1. "Беседајќа на ѓерницајќа го одредува живојќојќи", бел мермер "сивец", 41 x 59 x 22 см., два елементи
2. "Камена ѓила", бел мермер "сивец", 110 x 4 x 30 см.

Ritchie James
Seafield - Scotland, United Kingdom

1. "Pillow talk costs lives", white marble "sivec", 41 x 59 x 22 cm., two elements
2. "Stone saw", white marble "sivec", 110 x 4 x 30 cm.

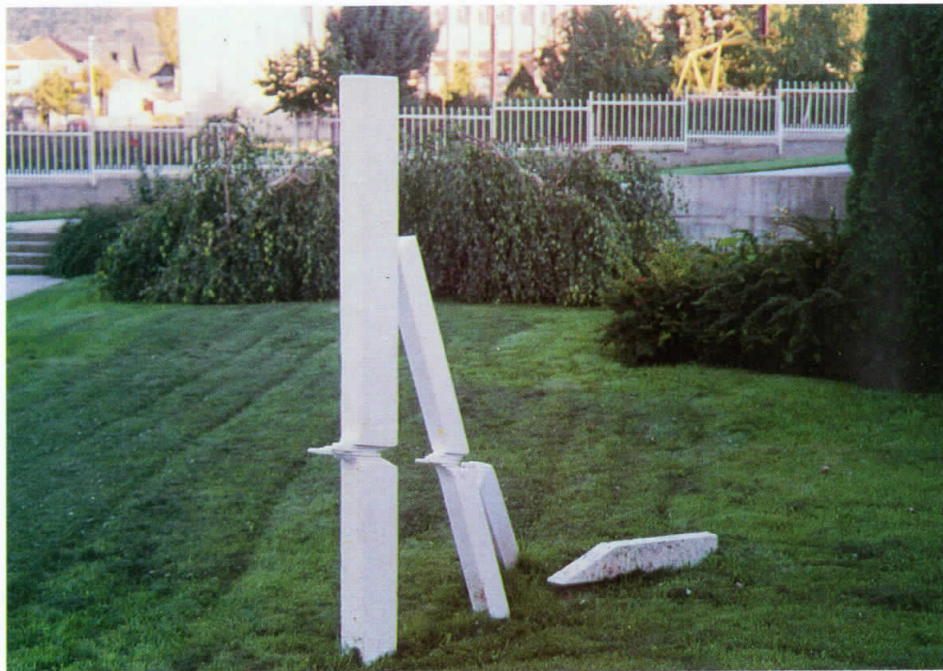


Сакаи Шинџи
Токио, Јапонија

1. "Пеј ниви", црн камен "дебрешки",
90 x 12 x 50/130 x 12 x 42 см., пет елементи
2. "Нива", бел мермер "сивец", 18 x 59 x 4 см.

Sakai Shinji
Tokyo, Japan

1. "Five lands", black stone "debreški",
90 x 12 x 50/130 x 12 x 42 cm., five elements
2. "Land", white marble "sivec", 18 x 59 x 4 cm.



Србиноски Борче
Македонски Брод, Македонија

1. "Движење", бел мермер "сивец", 130 x 175 x 8 см.,
четири елементи

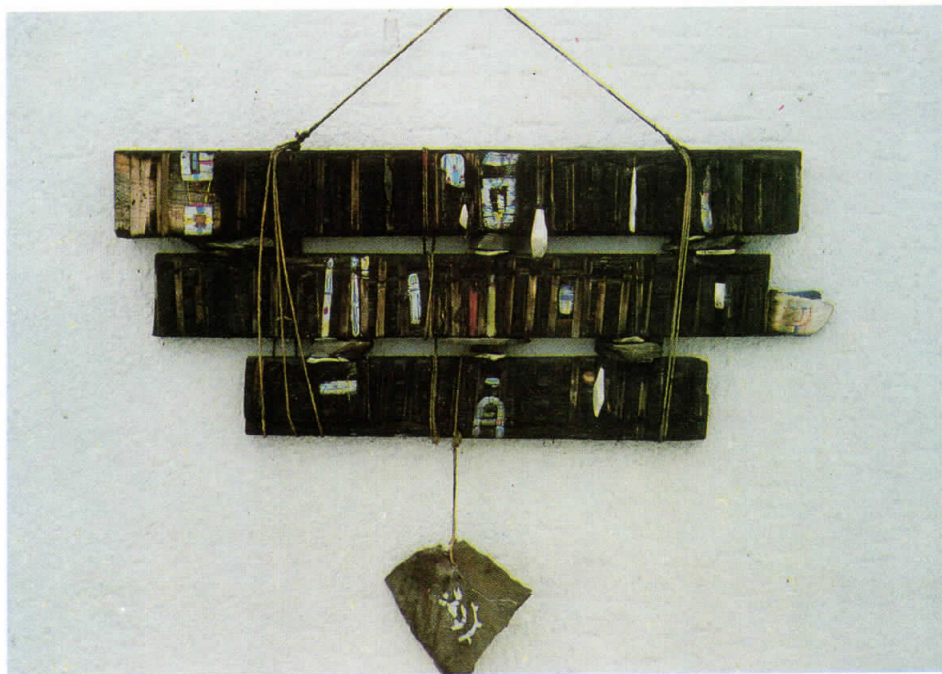
Srbinoski Borče
Makedonski Brod, Macedonia

1. "Movement", white marble "sivec", 130 x 175 x 8 cm.,
four elements

XXV

ИНТЕРНАЦИОНАЛНО СТУДИО ЗА ПЛАСТИКА ВО ДРВО
INTERNATIONAL STUDIO FOR WOOD PLASTIC ART





Беди Ибрахим
Скопје, Македонија

1. "Птица", дрво, камен, коној, 90 x 80 x 15 см.
2. "Порџа", дрво, камен, коној, 120 x 80 x 25 см.
3. "Белез", дрво, камен, коној, 120 x 35 x 5 см.
4. "Без наслов", дрво, камен, коној, 74 x 215 x 35 см.

Bedi Ibrahim
Skopje, Macedonia

1. "Bird", wood, stone, cord, 90 x 80 x 15 cm.
2. "Gate", wood, stone, cord, 120 x 80 x 15 cm.
3. "Trait", wood, stone, cord, 120 x 35 x 5 cm.
4. "Untitled", wood, stone, cord, 74 x 215 x 35 cm.



XII

ИНТЕРНАЦИОНАЛНО АТЕЛЈЕ ЗА СКУЛПТУРА ВО МЕТАЛ
INTERNATIONAL STUDIO FOR METAL SCULPTURE



ПРИЛЕП
'95



Башески Жарко
Скопје, Македонија

1. "Без наслов", метал 270 x 30 x 260 см.

Bašeski Žarko
Skopje, Macedonia

1. "Untitled", metal 270 x 30 x 260 cm.



Пасима Димитру
Букурешт, Романија

1. "Портрет на девојче", бронза, 25 x 25 x 18 см.

Pasima Dimitru
Bucarest, Rumania

1. "Portrait of girl", bronze, 25 x 25 x 18 cm.

Димче Николов
Амбасада на Република Македонија
Лондон
01.09.1995 год.

Драги господине,

Со големо задоволство Ви пишувам за да Ви кажам за успехот на моето патување во Прилеп. Од напуштањето на возот во Скопје бев третиран како крал. Гостопримството на Вашата родна Македонија беше фантастично. Јас го почнав моето патување со извесна доза на претпазливост за тоа што ме очекува, но најдов дека, иако Центарот за современа ликовна уметност на некој начин беше различен и можеби во споредба со некои од моите очекувања му требаа повеќе средства, моите грижи, иако мали, беа непотребни. Луѓето во Центарот беа едни од најпријателските индивидуи што сум ги сретнал. Климата на академски дијалог беше неповторлива. Висината на културната размена беше одлична. Моја надеж е дека ќе се вратам повторно и ќе учествувам во таа атмосфера уште еднаш и дека ќе можам да воспоставам работна размена со Шкотска во многу блиска иднина. Ова е многу посебен Симпозиум, направен посебно од луѓето Диме Јанески и Дада Попоски. Со континуирано финансирање тој би можел да стане еден од најдобрите во светот. Во ова сум сигурен. Прилепскиот симпозиум е нешто со кое се надевам ќе признаете, Вашата земја може да биде многу горда. Шкотска нема ништо што би се споредило со тоа, но јас и другите мораме да се бориме да ја постигнеме целта како нив. Ви благодарам Вам и се разбира на луѓето од Прилеп за можноста да учествувам на Симпозиумот.

Џејмс Ричи, скулптор, Шкотска

Dimče Nikolov
Embassy of the Republic of Macedonia
10, Harcourt House,
19a Cavendish Square,
London W1M 9AD
01.09.1995

Dear Sir,

It is with great pleasure that I write to tell you of the success of my trip to Prilep. From leaving the train in Skopje I was treated like a king. The hospitality of your native Macedonia was fantastic. I had started my journey with a certain amount of anticipation of what I might have in store, but found, that although the Centre in some ways was different and perhaps in comparison to some of my expectations needed more resourcing, my worries, however small were unnecessary. The people at the Centre for the arts were some of the most friendly individuals I have met. The air of academic dialogue was second to none. The overall level of cultural exchange was excellent. My hope is that I will return again and share this atmosphere once more, that I can set up a working exchange with Scotland in the very near future. This is a very special symposium made special by people, Dime Janeski and Dada Poposki especially. With continued funding it could become one of the best in the world. Of this I am sure. The Prilep symposium is something which I hope you recognise as one that your country can be very proud of. Scotland has, as yet nothing to compare to it, but I and others must strive to achieve goals like this. I thank you and of course the people of Prilep for the opportunity to experience the Symposium.

James Ritchie, sculptor
19 Beech Place Seafield
Bathgate EH47 7BJ
Telephone 0506 630310; Fax 0506 634697

Жаклин Голден - сликар и доцент на Универзитетот во Фејетвил, Арканзас, САД.

Јас во Прилеп се чувствував убаво. Лугето се многу пријатни и гостопримливи. Градот беше посебно интересен за мене. Воодушевена сум од националната култура која имав можност да ја видам. За мене тоа е ново доживување и ме фасцинира. Полна сум со впечатоци од се' она што го видов но и од Колонијата во која сите другарувавме и разменувавме мислења. Затоа повторно сакам да престојувам во вашата земја и да учествувам било на оваа Колонија или на друга. За оваа Колонија во мојата земја ќе пренесам дека е извонредно организирана и има високо реноме.

Ноември 1995

Каролина Мицевска
новинар, дојчисник на "Нова Македонија"

Jacqueline Golden, painter and assistant professor, University of Arkansas at Fayetteville, USA

I felt very well during my stay in Prilep. The people were very friendly and hospitable. The town was particularly interesting for me. I am enthusiastic about the national culture that I had an opportunity to see here. It is a new experience for me and I am fascinated. I am full of impressions of everything here and in the Colony, especially of the level of cultural exchange with another participants. I would like to come back in your country again and to take participation at the colonies. I'll inform about the extraordinary organization and the high renown of this Colony in my country.

November, 1995

For "Nova Makedonija"
Reporter: Karolina Miceska

Дејвид Мур - скулптор од Шкотска и директор на Единбуршката сликарска работилница

Кога разбравме за можноста да дојдеме од Шкотска во Македонија во работилницата каде работам никој не знаеше дека ќе учествувам на еден ваков симпозиум. Јас и мојот колега, верувајте пријатно сме изненадени. Ова е убаво место и делуваше врз нас инспиративно. Видовме стара цивилизација од која се воодушевивме. Пријатно бев изненаден и од Симпозиумот. Убаво е да се работи во него и можам да речам дека е еден од подобрите во Европа. Имав доста материјал за работа, организацијата и атмосферата беа добри. Како директор на работилницата во Шкотска добив искуство повеќе во поглед на организирањето на Симпозиумот и тоа ќе го пренесам кај нас и на сите други манифестации каде ќе земам учество.

David Moore, sculptor from Scotland and director of Edinburgh Sculptural Workshop

When we first found out this opportunity and invitation to come here, nobody in our workshop and very few people in Scotland had any image of what Macedonia would be like. But, when we came here it has been a very pleasant surprise, for us it's a very relaxed place, it seems like a very old civilization and it is really nice place to be. We have an idea of how something like this should be where artists can come and work together, where the only concern is to have a dialogue with other artists and to make work. The situation here is very good for that, there is a lot of materials, of equipment and the atmosphere is very good for creative work. As a director of the Sculptural Workshop in Scotland I got a new experience in organizing the Symposium and I'll inform in Scotland about it and in all other manifestations where I am going to take a part.

Џејмс Ричи - скулптор од Шкотска

Симпозиумот е доста добро организиран. Атмосферата беше пријателска и имавме многу слобода во работата и во поглед на изборот на мермер. На овој симпозиум добив нови искуства кои ќе ги пренесам кај моите колеги.

James Ritchie, sculptor from Scotland

This Symposium is very well organized. The atmosphere was friendly and we had a lot of freedom in the work and in regard of selection of the marble. I got new experiences at this Symposium which I'm going to expose to my colleagues.

Ана Виџен - скулптор од СР Југославија

Јас сум поврзана со овој град и со оваа ликовна манифестација. Учествував годинава по вторпат, речиси по 20 години од моето прво доаѓање во Прилеп. Мислам дека постои разлика во однос на мојот прв престој тука. Разликата е на подобро. Подобри се и организацијата и сместувањето. Убаво беше што се дружевме со колегите и што разменивме мислења меѓу себе. Го сакам Прилеп и затоа му оставив две скулптури. Драго ми е и што се видов со колега со кого работев на симпозиумот пред 20 години и нему му посакувам се' најдобро.

Ana Vidjen, sculptor from FR Yugoslavia

I am connected with this town and with this art manifestation. I took part for the second time, twenty years after my first visit and I think that there is a big difference between this and my first stay here. The difference is on better. The organization is much better. It was to be together with colleagues and to exchange ideas with them. I am glad that I met a colleague here with whom I worked on the Symposium twenty years ago.

Кирил Ефремов - ирејсегашел на ДЛУМ

Големо задоволство и чест ми е да учествувам на Колонијата, бидејќи станува збор за манифестација која е најстара на Балканот. Ме радува фактот што и покрај се' традицијата за организирање на колонијата се одржува. Прилеп заслужува да има ваква манифестација и да стане ликовен центар на земјава.

ЗАРОБЕН БРАН ВО МЕРМЕРЕН ЦВЕТ
Посветен на Ана Виџен

*Создадена сејна од бела
мермерна танијела.
Ко каменен цвей ироцвејна
блескава јадровина чиста
шумлив бран шито крајбрежно
се слуша.*

*Ана, Ана, Ана
огзвонува камбаната
од твојата душа.*

*Дај Госјоди блажен
ако треба од восхий божесивен
нека иресушам
заробен во браној на бисернајта школка
нека ојсиокои иоржесивена
убавинајта на возвишенајта болка.*

Кирил Ефремов

Kiril Efremov, President of the Association of Plastic Artists of Macedonia

It is a great pleasure and honor for me to take a part at the Colony because that is a manifestation which is the oldest one in the Balkans. The fact that, by the all, the tradition for organizing the colony is maintained makes me glad. Prilep deserves to have a manifestation like this and to become art center for this country.

CAPTURED WAVE IN A MARBLE FLOWER
Dedicated to Ana Vidjen

*Created all in white
marble lace.
Like flower of stone flourished
sparkling pith pure
sounding wave heard on the coastline.*

*Ana, Ana, Ana
rings the church-bell
from your soul.*

*Blessed God,
if needed from admiration divine,
let me drain
captured in the wave of the pearl-oyster
let it calm majestically
the beauty of the upbringing pain.*

Kiril Efremov

Димитру Пасима - Скулишор од Букуреш, Романија

Првпат на оваа манифестација дојдов пред 12 години. Тогаш таа се одржуваше во манастирот "Св. Архангел Михаил". Марковите Кули инспиративно делуваат врз уметниците. Прилеп ги привлекува уметниците со своите убавини. Годинава повторно се сретнав со колеги со кои учествував на симпозиумот пред 12 години. Со нив, а и со другите се дружевме и разменивме мислења за уметноста и за се' она што се случува на уметнички план во нашите земји. Се радувам што симпозиумот и натаму опстојува. На манифестацијата и посакувам се најдобро, успешен напредок и голем успех.

"Нароген Глас"

Dimitru Pasima, sculptor from Bucarest, Romania

I came on the manifestation for the first time 12 years ago. It was at the monastery "St. Archangel Michail". The artists are inspired of Markovi Kuli. I met colleagues this year with whom I took part at the Symposium 12 years ago. I exchanged ideas with them and with the other participants about the art and everything else that is happening on the plan of art in our countries. I am happy that this Symposium is still existing. My best wishes to this manifestation, successful progress and big success.

"Naroden glas"

Славчо Соколовски - сликар од Скопје, Македонија

Јас во Прилеп дојдов со извесни сознанија за спомениците на културата. Прилеп е втор град каде се концентрирани објекти и споменици од поствизантискиот период од кои јас црпам идеи и мотиви за моите дела. Многу е убаво да се учествува на оваа Колонија. Ми се допадна дружењето со колегите со кои заедно сликавме. И посакувам на Колонијата само успех.

"Нароген Глас"

Slavčo Sokolovski, painter from Skopje, Macedonia

I came in Prilep with some knowledge about the monuments of the culture. Prilep is the second town where objects and monuments from postbyzantium period, from which I obtain ideas and motives for my works, are concentrated. It is nice to take part at this Colony. I wish success to the Colony.

"Naroden glas"

Беди Ибрахим - скулптор од Скопје, Македонија

На летото сум вторпат, првиот пат бев како студент. За мене Прилеп е "бисер на Македонија". Организацијата на Колонијата е добра. Се дружевме со другите колеги, се забавувавме. Оваа Колонија е богатство. Со неа се зближуваат другите народи и култури.

Bedi Ibrahim, sculptor from Skopje, Macedonia

I am for the second time on this manifestation, first time I was as a student. For me Prilep is "a pearl of Macedonia". The organization of the Colony is very good. We associate and have fun with the other colleagues. This Colony is a real treasure. It connects cultures and people.

Марџа Макеска - сликар од Скопје, Македонија

Мислам дека учеството на Колонијата е едно убаво дружење меѓу уметниците, бидејќи научивме нешто еден од друг. Излегуваме од атеље, не сме сами. Убаво искуство за мене беше оваа Колонија на која и посакувам успех.

Marija Makeska, painter from Skopje, Macedonia

I think that taking part at the Colony is a nice friendship between the artists because we learned many things one from another, when we get out from the atelier we are simply not alone. This Colony was a nice experience for me and I wish success to it.

Олгица Анџовска - сликар од Скопје, Македонија

Морам да кажам дека ми е драго што сум поканета да учествувам на Колонијата. Таа е добро организирана и ми овозможи да разменам мислења со моите колеги и да се дружам со нив. Ме радува тоа што стекнав нови искуства.

Olgica Antovska, painter from Skopje, Macedonia

I have to say that I am glad about invitation to take part at the Colony. It is well organized and it gave me a possibility to make a friendship with the colleagues and exchange ideas with them. I am also happy that I got new experiences.

Марија Марковска - сликар од Скопје, Македонија

Првиот сум на Колонијата благодарјќи на Драган Попоски-Дада кој ме покани да учествувам на неа. Од Колонијата сум воодушевена. Таа е добро организирана и за мене значеше многу.

Marija Markovska, painter from Skopje, Macedonia

This is my first time on this Colony. Thanks to Dragan Popovski-Dada who invited me to take part at it. I am delighted at it. It is well organized and it means a lot to me.

*Изјавиите ги подготви: Каролина Мицеска, новинар на Радио Прилеп
The statements are prepared by: Karolina Miceska, journalist of Radio Prilep*

СПОНЗОРИ :

1. А.Д. Скопска пивара - Скопје
2. ПТТ Македонија - Скопје
3. А.Д. Мермерски комбинат - Прилеп
4. А.Д. Тутунски комбинат,
фабрика за лепила - Прилеп
5. МНИП, Печатница "Растер" - Прилеп
6. "Металец" - Прилеп
7. Хотел "Липа" - Прилеп
8. Печатница "Единаесетти Октомври - Прилеп
9. "Скенпоинт" - Скопје

SPONSORS:

1. Skopje Brewery Ltd. - Skopje
2. PTT Macedonia - Skopje
3. Marble Company Ltd. - Prilep
4. Tobacco Comany Ltd.
Glue Factory - Prilep
5. MNIP, Printing House "Raster" - Prilep
6. "Metalec" - Prilep
7. Hotel "Lipa" - Prilep
8. Printing House "Edinaesetti Oktomvri" - Prilep
9. "Scanpoint" - Skopje

Издавач: "ЦСЛУ" - Прилеп
За издавачот: Борис Конески
Организација на изложбата:
Диме Јанески
Вовед: Гордана Бабиќ - Јанеска
Каталожки податоци: Диме Јанески
Проект на каталогот:
Богдан Грабулоски - Бонач
Фотографија: Диме Димески
Превод на англиски:
Зорица Митиќ
Скенирање: "Скенпоинт" - Скопје
Компјутерска обработка и печат:
МНИП, Печатница "Растер" - Прилеп
Тираж: 500

Published by: "CSLU" - Prilep
For the publisher: Boris Koneski
Organization of the Exhibition:
Dime Janeski
Preface: Gordana Babić - Janeska
Catalogue data: Dime Janeski
Layout:
Bogdan Grabuloski - Bonač
Photographs: Dime Dimeski
Translated into English by:
Zorica Mitić
Scanning: "Scanpoint" - Skopje
Computer layout and printed by:
MNIP, Printing House "Raster" - Prilep
Copies: 500

